

EN EL CARRO DE SERPIENTES, dejando
atrás el ciprés blanco,
a través del oleaje,
ellos te llevaron.

Pero en ti, de
nacimiento,
espumaba la otra fuente,
por el negro
chorro Memoria
trepaste a la luz del día.

*IM SCHLANGENWAGEN, an
der weißen Zypresse vorbei,
durch die Flut
fuhren sie dich.*

*Doch in dir, von
Geburt,
schäumte die andre Quelle,
am schwarzen
Strahl Gedächtnis
klommst du zutag.*

(Atemwende; GW II, 27)

[Véanse las dos traducciones castellanas: la de Reina Palazón en OC 212 (Trotta) y la de Adan Kovacsics en H.-G. Gadamer, *¿Quién soy yo y quién eres tú?* (Herder, 1999, p. 90)]

*

VASTA BÓVEDA INCANDESCENTE
con el
enjambre de astros negros que se abre paso hurgando
hacia más allá, hasta esfumarse:

en la frente silificada de un carnero
grabo a fuego esta imagen, entre
los cuernos, ahí dentro,
en el canto de las circunvoluciones, se
incha la médula
de los mares coagulados del corazón.

¿Contra
qué
no arremete?

El mundo se ha ido, tengo que llevarte.

*GROSSE, GLÜHENDE WÖLBUNG
mit dem sich
hinaus- und hinweg-
wühlenden Schwarzugestirn-Schwarm:*

*der verkieselten Stirn eines Widders
brenn ich dies Bild ein, zwischen*

*die Hörner, darin,
im Gesang der Windungen, das
Mark der geronnenen
Herzmeere schwillt.*

*Wo-
gegen
rennt er nicht an?*

Die Welt ist fort, ich muß dich tragen.

Paul Celan, *Giro del aliento (Atemwende)* GW II, 97.

* * * * *

CAMINOS EN LA HOZADURA DE SOMBRAS
de tu mano.

Del surco de los cuatro dedos
me voy desenterrando la
bendición petrificada.

*WEGE IM SCHATTEN-GEBRÄCH
deiner Hand.*

*Aus der Vier-Finger-Furche
wühl ich mir den
versteinerten Segen.*

(Atemwende; GW II, 18)